Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprawdzie duch ochoczy zaś ciało słabe |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czuwajcie i módlcie się,\* abyście nie upadli w czasie próby;\*\* duch wprawdzie ochoczy, ale ciało – słabe.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie i módlcie się. aby nie weszliście w doświadczanie. Wprawdzie duch ochoczy, jednak ciało słabe. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście w próbę wprawdzie duch ochoczy zaś ciało słabe |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie upadli w czasie próby. Duch wprawdzie pełen chęci, ale ciało — słabe. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie jest ochoczy, ale ciało słabe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcież, a módlcie się, abyście nie weszli w pokuszenie; duchci jest ochotny, ale ciało mdłe. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcie a módlcie się, abyście nie weszli w pokusę. Duchci wprawdzie jest ochotny, ale ciało mdłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie; duch wprawdzie ochoczy, ale ciało słabe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokuszenie; duch wprawdzie jest ochotny, ale ciało mdłe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie jest pełen zapału, ale ciało słabe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie gorliwy, ale ciało słabe”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie popadli w pokusę. Duch ochoczy, ciało — słabe”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nie śpijcie, ale módlcie się, aby się nie załamać podczas wielkiej próby; duch wprawdzie jest pełen zapału, ale ciało słabe. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie ulegli pokusie. Duch wprawdzie jest ochoczy, ale ciało słabe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте й моліться, щоб не ввійшли в спокусу; бо дух бадьорий, а тіло немічне. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Czuwajcie i módlcie się aby nie weszlibyście do próbowania; wprawdzie duch ustawiony przed z zapałem dla żądzy, zaś mięso słabe.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie oraz się módlcie, abyście nie weszli w doświadczenie; Duch wprawdzie jest ochoczy, ale ciało wewnętrzne chore. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie i módlcie się, abyście nie byli poddani próbie - duch rzeczywiście jest pełen zapału, ale ludzka natura słaba". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwajcie i wciąż się módlcie, żebyście nie wpadli w pokusę. Duch oczywiście jest ochoczy, ale ciało słabe”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie i módlcie się, abyście nie poddali się pokusie! Duch jest gorliwy, ale ciało słabe. |

1. 1) <x>480 13:33</x>; <x>560 6:18</x>; <x>670 4:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 6:13</x>; <x>650 2:18</x> [↑](#footnote-ref-3)